

翻译家

徐志摩

研究

高伟著

东南大学出版社

那天你翩翩的在空际云游
自在，轻盈，你本不想停留
在天的那方或地的那角
你的愉快是無攔阻的逍遙

你更不經意在卑微的地面
有一流潤水，雖則你的明艷
在過路時點染了他的空靈
使他驚醒，將你的倩影抱緊

他幻繫於你是徐志摩的兩翅
他要他抱緊的祇是徐志摩的
長

他在他抱緊的祇是徐志摩的
在無你的盼望，盼望你飛回



是徐志摩的

6

K823.6
168-5

本书为四川外语学院 2006 年度科研课题“徐志摩翻译思想及实践研究”的研究成果,并由四川外语学院资助出版

翻译家徐志摩研究

高 伟 著

东南大学出版社
· 南京 ·

内 容 提 要

20 世纪前期,尤其是五四运动前后,是我国新文化、新文学建设的繁荣时期,文学家徐志摩在翻译和创作两个方面均有重要贡献。在对大量文献进行甄别和调研的基础上,作者对徐志摩的翻译动机、翻译行为以及翻译理论探讨情况予以全面深入的梳理和分析,明确提出徐志摩不仅是知名文学家,而且是真正翻译家。

本书内容包括:国内外学术界的徐志摩研究状况与分析,国内外翻译理论发展变化脉络概述,徐志摩的翻译思想形成与发展,徐志摩译介生涯简介,徐志摩的翻译家素养,徐志摩从事不同文体翻译的实践活动与分析,以及徐志摩译介活动与其创作活动之间的互动关系梳理等。

本书可供徐志摩学术研究人员使用,也可供文化工作者和文学爱好者等参考使用。

图书在版编目(CIP)数据

翻译家徐志摩研究/高伟著. —南京:东南大学出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-5641-1993-5

I. 翻… II. 高… III. ①徐志摩(1896—1931)—人物研究 ②徐志摩(1896—1931)—翻译理论—研究
IV. K825.6 H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 226880 号

出版发行:东南大学出版社

社 址:南京四牌楼 2 号 邮编:210096

出版人:江 汉

网 址:<http://press.seu.edu.cn>

电子邮件:press@seu.edu.cn

经 销:全国各地新华书店

印 刷:南京玉河印刷厂

开 本:850mm×1168mm 1/32

印 张:7.25

字 数:223 千字

版 次:2009 年 12 月第 1 版

印 次:2009 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5641-1993-5

定 价:28.00 元

本社图书若有印装质量问题,请直接与读者服务部联系。电话(传真):025-83792328

前 言

轻轻的我走了，
正如我轻轻的来；
我轻轻的招手，
作别西天的云彩。

.....

悄悄的我走了，
正如我悄悄的来；
我挥一挥衣袖，
不带走一片云彩。

这几句广为人知、大家耳熟能详、深受读者喜爱的诗行，正是出自 20 世纪前期我国浪漫主义诗人徐志摩的著名诗篇《再别康桥》。无数读者吟咏它，朗诵它，人们几乎毫不怀疑该诗字里行间透出无尽的潇洒，流露别样的风情。然而，韩石山对此却不予认同。他对徐志摩的一生有着深入了解和全面认识，因此他认为，徐志摩在与陆小曼的婚姻生活陷入危机、心灵痛苦不堪的时候，远赴欧洲不是为了挥洒风情，欧游结束尚未能寻找到解除婚姻痛苦的良策，于是，当返国的轮船航行在浩渺的印度洋上，望着天地一色

的远方,此时,徐志摩发出的只能是无奈的慨叹,而不是滋润的心声。可见,就是对这样一首众所周知的名篇,人们也还不甚了解。

与此类似,无论是学术界还是一般人群中,大家无不认可徐志摩是知名文学家,杰出的诗人和散文大家。然而,除此之外的徐志摩呢?除了一些人津津乐道的所谓徐志摩风流韵事,似乎鲜有几人认识到徐志摩的大量翻译活动和翻译作品,认识到徐志摩翻译的价值,遑论认可徐志摩为翻译家。

笔者在中学和大学读书的时候,适逢改革开放政策全面执行、整个社会一派生机盎然的20世纪80年代。那时候,在我国文化界已经销声匿迹许久的徐志摩再度被人想起,重新受到关注,他的诗作和散文也先后出版面世。正是在那时,笔者初次接触徐志摩的作品,并为其作品中绽出的超凡才华而倾倒。此后,一直关注徐志摩的作品以及与他有关的作品,逐渐收集了大量资料。参加工作以后,开始慢慢做些资料甄别与分析等基本工作。

随着资料分析的逐步深入,他在翻译领域的工作也越来越引起笔者的注意:不仅注意到他笔下大量的译作,也在一些文献中发现他的翻译见解和翻译理论阐述。笔者发现,徐志摩的身份似乎一下子变得模糊起来,在以前那个清晰的文学家身影之外,一个翻译家的形象渐渐走入视野,让人思考。与此同时,国内外学界的翻译研究也进入新的阶段,人们开始从文化的角度重新认识和研究翻译行为,以及翻译主体。后来,在攻读博士学位期间,笔者正式开始系统研究徐志摩的翻译行为、翻译思想以及翻译理论见解。经过对国内外翻译实践与翻译理论发展予以梳理,对徐志摩译介生涯、翻译思想的形成与发展、文体翻译实践以及徐志摩翻译与创作活动的互动进行认真分析,笔者明确提出:徐志摩不仅是一个诗人,散文作家,同时,他也是一位杰出的翻译家。

毕业经年,笔者一直在从翻译角度继续深入研究徐志摩,研究他的译作和翻译过程,探索他的翻译思想和翻译理论。

现在,笔者在攻读博士学位期间所做工作的基础上,结合后来的研究工作,对徐志摩翻译研究做一回顾和小结,遂成此书。在此过程中,笔者对所有资料和文献再次认真比较和甄别,尽量在一手资料的基础上重新认识以前的工作,厘清了部分存在谬误的认识。

应该说,徐志摩翻译研究还有大量工作有待深入下去,本书所述及的仅仅是开端。希望本书能够起到抛砖引玉作用,早日见到同行们在这个领域取得越来越丰硕的研究成果。

笔者的徐志摩翻译研究以及本书的写作,从先辈学者以及同侪所取得的成果中获益良多,在此,笔者谨向他们致以真诚的谢意。同时,本书还存在很多不足之处,真诚希望能够得到先辈与同仁的热心批评和指正,笔者在此一并致谢!

感谢四川外语学院对笔者的徐志摩翻译研究予以大力支持!

特别地,笔者衷心感谢东南大学出版社顾金亮博士为本书出版提供了大量宝贵的帮助,他的工作不仅促成本书顺利出版,而且使本书大为增色!

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 翻译家研究概述	(2)
第二节 徐志摩研究及徐志摩翻译研究回顾	(11)
第三节 翻译家徐志摩研究的动机与目的	(16)
第二章 徐志摩从事翻译活动的背景与起因	(18)
第一节 五四文化语境	(18)
第二节 徐志摩从事诗歌翻译的背景与起因	(24)
第三节 徐志摩从事小说翻译的背景与起因	(28)
第四节 徐志摩从事戏剧翻译的背景与起因	(32)
第五节 徐志摩从事其他文体译介的背景与起因	(39)
第三章 徐志摩创作及译介生涯综述	(41)
第一节 徐志摩早年生平简述	(43)
第二节 徐志摩美英留学生涯简述	(44)
第三节 归国后创作及译介生涯综述	(53)
第四节 徐志摩的翻译家素养	(71)

第四章 徐志摩的翻译思想及其价值	(74)
第一节 徐志摩之前的中国翻译思想简介	(75)
第二节 徐志摩之前的西方翻译思想简介	(86)
第三节 徐志摩同时代翻译家的诗歌翻译思想概述	(89)
第四节 徐志摩翻译思想的形成背景及价值	(95)
第五章 徐志摩译作评析	(105)
第一节 徐志摩的诗歌翻译	(105)
第二节 徐志摩的小说翻译	(139)
第三节 徐志摩的戏剧翻译	(148)
第四节 徐志摩其他文体译介活动评析	(167)
第六章 徐志摩翻译活动与其创作的关系	(177)
第一节 对徐志摩诗歌创作的影响	(177)
第二节 对徐志摩小说创作的影响	(191)
第三节 对徐志摩戏剧创作的影响	(198)
第七章 结论	(202)
参考文献	(211)

第一章

绪 论

徐志摩(1897—1931)是中国现代文学史上一位个性鲜明、成就突出、备受关注的作家,在其短暂的文学译介与创作生涯中,取得了令人瞩目的成就。他的作品无论在当时还是时下,都对读者产生了极大的影响,对于文学创作者尤其是诗歌创作者的影响则更为深远。

徐志摩意外遇难之后,国内外学界即开始对其进行研究,如今涉足这一领域的学者越来越多。从作为徐志摩朋友的早期研究者到现在的晚生后学,他们的徐志摩研究取得了一大批成果。在这些研究成果中,谈论徐志摩创作的论著有不少,但是谈及他翻译的论著至今却连半部都没有,相关的论文也是寥寥无几,能搜见者实属凤毛麟角。徐志摩翻译研究,成为徐志摩研究的冷门和角落,也是徐志摩研究的难点所在。

笔者知“难”而行,仔细阅读了徐志摩留下来的全部译作,细读了徐志摩所写有关翻译苦乐得失的全部文字,即便私人书信也决不放过,并紧紧依赖第一手资料,细致考察了徐志摩翻译什么(作品的选择),如何翻译(翻译的方式),以及为何翻译(翻译的动机)等问题。在把徐志摩翻译的轮廓和细节都真实地带到人们眼前的同时,

笔者探讨了徐志摩在翻译中的文化理想、价值追求和政治关怀,初步描画了徐志摩精神变迁的轨迹。对徐志摩的文学翻译状况的探讨是一项庞大的工程,笔者无意也无力以大量篇幅去对照原著和译文,讨论译文是否忠于原著或译者怎样重现原著的内容或精神。本书的着眼点主要放在译文以及接受文化方面,试图对新文化语境中文学翻译的现代转型过程进行考察梳理,探讨该时段文学翻译有哪些突出的变化及特征,译者选择了哪些作品及为什么选择这些作品去介绍给当时的国民,译者使用的基本翻译方法是什么,这样的翻译选材及方法对译入语的文学及文化造成了怎样的冲击,译作对作者创作的影响是什么,有什么样的经验及教训可资借鉴等等。

第一节 翻译家研究概述

传统上,翻译活动一直被理所当然地看作两种语言之间的转换过程,因而翻译研究一直以语言分析和文本的对照为主要任务。翻译家研究在翻译研究史上一直是个薄弱环节,在翻译研究史上相当长的时期,无论是在中国还是在西方,翻译研究的重点一般都集中于翻译的性质、翻译的标准和翻译的技巧这几个方面。换句话说,翻译研究的重点是“如何译”,而不是“为什么译”;是“译什么”,而不是“谁来译”。因此,对翻译的主体——翻译家本身,长期以来都缺乏系统的、有深度的研究。过去已有的翻译家研究一般也多集中在对其翻译活动和翻译观的介绍上,对其文化思想、审美意识、人格修养及其所译作品对译入语文化的意义(包括为什么译、译什么和译品的社会文化意义)等方面,大多没有进行深入研究。

据袁锦翔研究^①,我国在南朝时便开始了翻译家研究,如南朝梁僧佑《出三藏集记·述列传》即译经人的传记,立传三十二人,是

① 袁锦翔. 名家翻译研究与赏析. 武汉: 湖北教育出版社, 1990

最早的译家传记。此传既是翻译史的主要组成部分,又是名家翻译的研究心得。另外,梁启超在《中国佛教研究史》^①与《中国近三百年学术史》^②里也曾逐一评论著名翻译家的翻译作品及其文体。

但是,如果仔细考察上述这些文献,我们会发现其中大多是翻译家的生平记叙、翻译活动介绍或对其译作的赏析。对翻译家生平、翻译活动的辑录、整理以及对其译作的评析,无疑都很重要,但还不是我们所说的翻译家研究的全部内容。正如我们对一位作家的研究,不能仅介绍其生平和创作情况,也不能仅止于对其作品的赏析,还应探讨其文学观念、美学思想以及在文学史上的贡献和意义,对翻译家的研究也应如此。

20世纪70年代之后,西方翻译研究开始出现重要转折,扩大了翻译研究的对象,拓展了翻译研究的范围。随着二十世纪七八十年代描述翻译学兴起,继而文化研究取向盛行,翻译家在翻译过程中的主观能动作用逐渐凸显于翻译研究中。意识形态及时代的文学观念对翻译所造成的影响都是通过译者来体现的,而翻译家的作品选择、翻译的方式、翻译的策略等等,反过来又折射出特定时代的社会文化语境。要深入、细致地探讨翻译与译入语文化的关系,就绕不开对翻译家本身的探讨。可以说,翻译研究的转向,使对翻译家即翻译主体的研究成为翻译研究的新课题。

20世纪80年代初,我国《翻译通讯》复刊后,其上便常常刊登翻译家本人的回忆录或别人撰写的翻译家介绍,二者均以介绍翻译家的翻译经历和主要成果为任务。1981年,商务印书馆出版了钱锺书著《林纾的翻译》^③,1982年,该馆又出版了《严复和严复的翻译》^④。此后,多

① 梁启超. 中国佛教研究史. 上海: 生活·读书·新知 三联书店上海分店, 1988

② 梁启超. 中国近三百年学术史. 太原: 山西古籍出版社, 2001

③ 钱锺书. 林纾的翻译. 北京: 商务印书馆, 1981

④ 商务印书馆编辑部. 严复和严复的翻译. 北京: 商务印书馆, 1982

家出版社陆续出版的同类著作还有：《朱生豪传》^①，《翻译家严复传论》^②，《傅雷传》^③，《百年翻译家传略》^④，《翻译家周作人》^⑤，《张谷若翻译艺术研究》^⑥，《高健翻译研究》^⑦，《翻译家鲁迅》^⑧等。20 世纪 80 年代末，开始出版翻译家辞典，如《中国翻译家词典》^⑨，《翻译家词典》^⑩，《中国翻译词典》^⑪，《中国科技翻译家词典》^⑫，《译苑人物》^⑬和《中国当代翻译工作者大辞典》^⑭等。进入 20 世纪 90 年代，才开始对翻译家群体进行有系统、有目的、有主题的研究，主要有袁锦翔的《名家翻译研究与赏析》^⑮、李亚舒的《译海采珠：科学家谈翻译》^⑯、穆雷的《通天塔的建设者——当代中国中青年翻译家研究》^⑰、郭著章的《翻译名家研究》^⑱、许钧的《文学翻译的理论与实践——翻译对话录》^⑲以及《巴别塔文丛》^⑳等。还有一个部分就是，翻译史与翻译文学史著述中都有翻译家评介的内容，如马祖毅的《中国翻译简

① 吴洁敏等. 朱生豪传. 上海：上海外语教育出版社，1989 年

② 高惠群，乌传袞. 翻译家严复传论. 上海：上海外语教育出版社，1992 年

③ 金梅. 傅雷传. 长沙：湖南文艺出版社，1993

④ 曹靖华，丁严模. 百年翻译家传略. 上海：上海外语教育出版社，1998

⑤ 王友贵. 翻译家周作人. 成都：四川人民出版社，2001

⑥ 孙迎春. 张谷若翻译艺术研究. 中国对外翻译出版公司，2004

⑦ 秦建华. 高健翻译研究. 北京：中国出版集团，2004 年 2 月

⑧ 王友贵. 翻译家鲁迅. 天津：南开大学出版社，2005

⑨ 林辉. 中国翻译家词典. 北京：中国对外翻译出版公司，1988

⑩ 陕西译协. 翻译家词典. 北京：中国文联出版公司，1989

⑪ 林煌天. 中国翻译词典. 武汉：湖北教育出版社，1997

⑫ 林煌天，贺冲寅. 中国科技翻译家词典. 上海：上海翻译出版公司，1991

⑬ 戴明瑜等. 译苑人物. 西安：陕西人民出版社，1990

⑭ 马珂等. 中国当代翻译工作者大辞典. 西安：陕西旅游出版社，2001

⑮ 袁锦翔. 名家翻译研究与赏析. 武汉：湖北教育出版社，1990

⑯ 李亚舒. 译海采珠：科学家谈翻译. 天津：天津科技翻译出版公司，1993

⑰ 穆雷. 通天塔的建设者——当代中国中青年翻译家研究. 北京：北京开明出版

社，1997

⑱ 郭著章. 翻译名家研究. 武汉：湖北教育出版社，1999

⑲ 许钧. 文学翻译的理论与实践——翻译对话录. 南京：译林出版社，2001

⑳ 许钧. 巴别塔文丛. 武汉：湖北教育出版社，2002

史——五四运动以前部分》^①,马祖毅的《中国翻译史(上卷)》^②,李亚舒、黎难秋等的《中国科学翻译史》^③,陈玉刚的《中国翻译文学史稿》^④,孙致礼的《1949—1966:我国英美文学翻译概论》^⑤,马祖毅等的《汉籍外译史》^⑥,郭延礼的《中国近代翻译文学概论》^⑦,王向远的《二十世纪中国的日本翻译文学史》^⑧,马祖毅等的《中国翻译通史》^⑨和黎难秋的《中国口译史》^⑩等。

除此之外,许多从事翻译研究的硕博士也对我国的翻译家研究作出了贡献。笔者曾两次在中国期刊网即知网上作过检索,结果如表一所示。

表一

检索项	检索词	数据库	检索时间	检索论文年度	检索结果(份)	数据库	检索时间	检索论文年度	检索结果(份)	数据库	检索时间	检索论文年度	检索结果(份)
题名	翻译家	中国优秀博士学位论文全文数据库	2006.4.15	1999—2005	7	中国博士学位论文全文数据库	2009.9.9	1999—2009	2	中国优秀博士学位论文全文数据库	2009.9.9	1999—2009	25
关键词	翻译家	中国优秀博士学位论文全文数据库	2006.4.15	1999—2005	18	中国博士学位论文全文数据库	2009.9.9	1999—2009	6	中国优秀博士学位论文全文数据库	2009.9.9	1999—2009	99
摘要	翻译家	中国优秀博士学位论文全文数据库	2006.4.15	1999—2005	115	中国博士学位论文全文数据库	2009.9.9	1999—2009	34	中国优秀博士学位论文全文数据库	2009.9.9	1999—2009	534

① 马祖毅.中国翻译简史——五四运动以前部分.北京:中国对外翻译出版公司,1984

② 马祖毅.中国翻译史(上卷).武汉:湖北教育出版社,1999

③ 李亚舒,黎难秋等.中国科学翻译史.长沙:湖南教育出版社,2000

④ 陈玉刚.中国翻译文学史稿.北京:中国对外翻译出版公司,1989

⑤ 孙致礼.1949—1966:我国英美文学翻译概论.南京:译林出版社,1996

⑥ 马祖毅,任革珍.汉籍外译史.武汉:湖北教育出版社,1997

⑦ 郭延礼.中国近代翻译文学概论.武汉:湖北教育出版社,1998

⑧ 王向远.二十世纪中国的日本翻译文学史.北京:北京师范大学出版社,2001

⑨ 马祖毅等.中国翻译通史(五卷本).武汉:湖北教育出版社,2006

⑩ 黎难秋.中国口译史.青岛:青岛出版社,2002

续表

检索项	检索词	数据库	检索时间	检索论文年度	检索结果(份)	数据库	检索时间	检索论文年度	检索结果(份)	数据库	检索时间	检索论文年度	检索结果(份)
全文	翻译家	中国优秀博士学位论文全文数据库	2006.4.15	1999—2005	751	中国博士学位论文全文数据库	2009.9.9	1999—2009	592	中国优秀博士学位论文全文数据库	2009.9.9	1999—2009	2 069

由这两次检索出来的这些论文,笔者发现有 20 多位翻译家进入研究者的视野,由学者进行专题研究。这些翻译家是林纾、严复、胡适、鲁迅、周作人、郭沫若、林语堂、徐志摩、苏曼殊、郑振铎、张谷若、傅东华、冰心、朱光潜、王佐良、傅雷、杨绛、杨必、余光中、许渊冲、卞之琳、孙大雨、孙致礼、梁实秋、杨宪益、戴乃迭等。

另外,笔者还两度检索了中国期刊网的“中国学术期刊全文数据库”(选择年度分别为 1979—2005,1979—2009;检索时间分别为 2006 年 4 月 15 日和 2009 年 9 月 9 日),得到如表二所示的结果。

表二

检索项	检索词	检索时间	检索论文年度	检索结果(篇)	检索时间	检索论文年度	检索结果(篇)
篇名	翻译家	2006.4.15	1979—2005	171	2009.9.9	1979—2009	350
关键词	翻译家	2006.4.15	1979—2005	742	2009.9.9	1979—2009	2 585
摘要	翻译家	2006.4.15	1979—2005	1 324	2009.9.9	1979—2009	2 615
全文	翻译家	2006.4.15	1979—2005	1 1291	2009.9.9	1979—2009	24 866

通过对大量文献的阅读分析,我们很容易地看出,翻译家研究在中国近年来的翻译研究领域正呈方兴未艾之势,持续成为人们的关注与研究热点。其中,在翻译家专题研究方面,颇为值得一提的是,越来越多的研究者对中国现代文学家的文学翻译产生了浓厚的研究兴趣。众所周知,鲁迅、周作人、茅盾、郭沫若、巴金等都是创作与翻译兼擅的文学大家,他们创作与翻译并重,或者创作之余兼事文学翻译。这种现象在中国当代作家中比较少见,现在的译者很少是创作作家,而创作作家也极少兼具翻译家身份。但是,在 20 世纪上半期,知名文化人身兼二职的现象却非常普遍。由于中国现代职业翻译家出现得较晚,人数也极少,因此,在当时,现代作家就义不容辞地担负起文学翻译的任务。清末民初时期的梁启超、林纾、苏曼殊、周桂笙、曾朴、包天笑、周瘦鹃,新文学时期的鲁迅、周作人、郭沫若、胡适、刘半农、茅盾、冰心、巴金、梁实秋、戴望舒、曹禺、李健吾、洪深、李劫人、施蛰存、王鲁彦、梁宗岱、周立波、夏衍、赵景深、丽尼(郭安仁)等等,都是创作与翻译兼顾,身兼二任。虽然他们中有的是以作家身份名世,其翻译家身份渐渐被人们忽略,但他们的文学翻译贡献却不容忽视,中国 20 世纪外国文学翻译史上理应有他们相应的位置。作家兼翻译家在文学翻译上的贡献,不仅丰富了中国现代文学翻译史的内容,也丰富了中外文学关系的内涵。对具体作家而言,他们的文学翻译,不仅是出于译介、传播外国文学的目的,有时候也是他们的一种言说方式,借翻译来表达自己。

和同时代的其他知名文化人如胡适、梁启超、鲁迅等一样,徐志摩也不是一个专职翻译工作者,他同样身兼翻译家与创作作家两种身份,而且堪称他们的杰出代表。作为中国现代文学史上的著名诗人、“新月诗派”的灵魂人物,徐志摩以他独特的文学风格与人格魅力,成为中国现代文学史上的名家,他所倡导的“新月诗风”至今仍有人在不停地模仿。同时,作为创作作家,他的翻译活动对

其自身创作也产生了很大的影响,启发他不断进行白话体新诗格律等方面的探索,从而在新诗创作方面达到极高的水准,取得了令人仰止的成就;启发他进行白话文话剧创作,为我国话剧创作作出很多开创性的贡献。因此,徐志摩在我国现代文学史上留下了浓墨重彩的一笔。

作为诗人,徐志摩的诗歌无疑是中国现代诗歌史上最重要的作品之一。早在 20 世纪上半期,茅盾先生就曾指出:“新诗人中间的志摩最可以注意”^①;朱自清先生则认为:“现代中国诗人须首推徐志摩和郭沫若”^②;左翼评论家阿英也首肯过徐志摩在新诗方面作出“很大的贡献”^③。此外,我们还可以看到,在闻一多先生编选的《现代诗钞》里,徐志摩的诗歌入选量居第一;在朱自清先生编选的《中国新文学大系·诗集》中,徐志摩诗作的入选量也位居第二。这些数据充分体现出编者对徐志摩的特殊兴趣与关注,也在很大程度上表明徐志摩在当时中国诗坛及读者心目中难以忽视的地位。

由于徐志摩一生与外国文化的关系非常密切,因此他也就不可避免地涉足翻译领域。徐志摩于 1918 年去美国留学,后又抱着“从罗素”的理想辞别美国哥伦比亚大学,转赴英国追求新思想、新文化。在剑桥,徐志摩一待数年,其间,他与欧洲文化界一大批知名人士有过很多交往,并同狄更生等成为好友;还与陈西滢等结伴出游,专程赴德国去歌德的故居凭吊,接受德国文化的濡染。归国后,又曾先后于 1925 年、1928 年接连两次出游欧美,在意大利佛罗伦萨山中消夏,也曾去法国巴黎畅游。他还曾去英国达廷顿庄朝过圣,陪泰戈尔去日本观赏樱花和清津江风光。徐志摩在西

① 茅盾.徐志摩论.《现代》第 2 卷第 4 期,1933 年 2 月 1 日

② 转引自陈从周.徐志摩年谱·序.上海:上海书店,1981.8

③ 阿英.徐志摩.载:阿英.阿英文集.上海:三联书店,1981.142

方广为结交文化艺术界的朋友,不断译介他们的佳作名篇,堪称中西文化交流的大使。

作为这样一名“大使”,徐志摩的创作道路与翻译生涯不可避免地有诸多重叠。

他是一位著名的诗人,但他走上吟咏之途的初期,却是写诗与译诗并有,并偏重于译诗。根据《徐志摩诗全编》一书^①所整理的创作年表得知,在1921年,也即他真正走上文学道路、开始诗歌创作的第一年,总共发表了八首诗歌作品。这八首诗中,除了那首《草上的露珠儿》是徐志摩自己创作的,其余七首皆为译诗。即使算上同年写给狄更生的那首诗^②,在见诸报道的这一年的九首诗作中,译诗还是占了绝大多数。另据赵遐秋等编的五卷本《徐志摩全集》^③及其他一些相关资料,我们发现徐志摩一生中共翻译诗歌80首左右^④,含英国、美国、希腊、波斯、法国等国诗人的作品,原作者有哈代、华兹华斯、欧文·梅瑞狄斯、俄克里托斯、嘉本特、D. 罗塞蒂、C. 罗塞蒂、惠特曼、狄更斯、莎士比亚、泰戈尔、布莱克、拜伦、弗莱克、济慈、歌德、波特莱尔、席勒、萨福、阿瑟·塞蒙斯、罗彻斯特、E. B. 勃朗宁、威廉·莫里斯、史温明、柯勒律治等20多位。另外,他还翻译出版了几部长篇小说、短篇小说集和童话故事,意

① 顾永棣. 徐志摩诗全编. 上海: 学林出版社, 1992

② 陈子善. 徐志摩与狄更生. http://www.zhs2008.com/xzm/xu_zhi_mo_yu_di_geng_294.htm;

举世扰扰众人醉,先生独似青人雪;
高山雪,青且洁,我来西欧熟视无睹,
惟见君家心神折。
嗟嗟中华古文明,时埃垢积光焰绝,
安得热心赤血老复童,照耀寰宇使君悦。
——西游得识狄更生先生,每自欣慰,草成芜句,聊志鸿泥。

徐志摩十年十一月剑桥

③ 赵遐秋, 曾庆瑞, 潘百生. 徐志摩全集. 南宁: 广西民族出版社, 1991

④ 此数据系笔者参照多本有关徐志摩的诗集、译诗集、选集、全集等综合得出。